

Абдулнебиева Байрамгуль

Старший преподаватель,

Гарягдыева Адалат

Преподаватель,

Оразнепесова Огулмарал

Преподаватель-стажёр

кафедры английского языка

Туркменского национального института мировых языков

имени Довлетмаммеда Азади,

Ашхабад, Туркменистан.

МАХТУМКУЛИ ФРАГИ: ОСОБЕННОСТИ ЕГО ЛИРИКИ

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности произведений Махтумкули Фраги, анализируется тематическая многогранность лирики великого поэта туркменского народа.

Ключевые слова: творчество, лирика, перевод, литература, поэтическая традиция.

Abdulnebiyeva Bayramgul

Senior Lecturer,

Garyagdyeva Adalat

Teacher,

Oraznepesova Ogulmaral

Trainee teacher

of the Department of English

Turkmen National Institute of World Languages

named after Dovletmammet Azady,

Ashgabat, Turkmenistan.

MAGTYMGULY PYRAGY: FEATURES OF HIS LYRICS

Abstract: This article examines the features of the works of Magtymguly Pyragy, analyzes the thematic versatility of the lyrics of the great poet of the Turkmen people.

Keywords: creativity, lyrics, translation, literature, poetic tradition.

По признанию востоковедов, Махтумкули Фраги - единственный национальный туркменский поэт среди народов Центральной Азии. Поэтому есть все основания говорить, что творчество Махтумкули вошло в золотую сокровищницу мировой поэзии, пусть и осталось в Средней Азии, на Востоке.

Фрагменты Махтумкули - один из великих мыслителей, оставивший неизгладимый след в восточной литературе своей замечательной работой. Жизнь туркменского народа нашла свое яркое выражение в мире поэзии великого поэта. Фрагменты стихов Махтумкули - уникальный путеводитель по правильному жизненному пути.

Махтумкули Фраги, пожалуй, самая загадочная личность не только в туркменской литературе, но и в истории. Некоторые называют его гениальным классиком, признанным гением слова, тексты которого смогли объединить туркменский народ и породить зачатки национального единства, что в то время было крайне невозможно на фоне межплеменных войн и раздоров.

Махтумкули Фраги уделял большое внимание гуманизму в своих стихах, полных мудрости. Мудрец считал физическую выносливость и силу одним из необходимых качеств храброго человека и восхвалял храбрых и отважных людей своего времени. Махтумкули Фраги призывает терпеть и мужественно бороться в трудные моменты жизни. Мысли поэта о мире воплощены в его творчестве со всей его глубиной и мудростью. Он достиг больших высот в бизнесе, которому посвятил себя, и завоевал любовь народа как главный поэт своего времени. Тема патриотизма проходит через творчество великого поэта. Поэт понимает, что в народе есть настоящие патриоты, поэтому, когда его родина в опасности, он обращается к ним и призывает весь туркменский народ сохранить честь. Многие стихотворения Махтумкули, такие как «Туркмен», «Гургенин», «Гёклен», "Билинмез", свидетельствуют о высоком достоинстве его патриотизма.

Народу ныне говорит Фраги:

Меч доблести, отчизну береги,

Да не коснутся наших роз враги...

Пусть месть клокочет огненной птицей.

(Перевод А. Тарковского)

Стихи Махтумкули переведены на несколько языков мира. Чтобы быть мастером этого искусства, переводчик должен хорошо владеть языком оригинала, языком перевода и содержанием переводимого произведения. Качество перевода зависит от понимания переводчиком концепции мастерства переводчика. Оригинал должен быть переведен механически, не дословно, а в переносном смысле. Таким образом, от переводчика не требуется механически переводить каждое предложение слово в слово, но чтобы воссоздать оригинальный текст во всей его полноте и богатстве средствами его родного языка, перевод должен дать читателю полное и точное представление об оригинальном тексте и его авторе.

След Фраги в туркменской истории был и остается огромным: с ней знакомятся с детства и не расстаются до конца жизни на туркменской земле. К нему никто не равнодушен, и его работа его не касается: его характер, его оценка в истории, его нестандартность и его способность брать на себя инициативу всегда горячо обсуждались в научных кругах. Тот факт, что этот поэт существует, сам по себе является чем-то необычным. Он много сделал для страны.

Своими нетленными строками он воссоздал образ нравственного и поэтического наставника, который сопровождал туркменский народ на протяжении всей его истории.

Создание яркого поэтического образа положительного героя - носителя высоких нравственных качеств Махтумкули считал лучшим воспитательным фактором для утверждения справедливости, искоренения пороков и бедствий, господствующих в обществе. Поэтическое слово, по его мнению, призвано воспитывать в человеке высокие нравственные качества, способствовать изживанию всего низкого, незначительного, пробуждать в человеке возвышенные, благородные мысли и чувства.

В стихотворениях "Певец», «Наставление», "Ты", "Не останется" поэт обращается к мужественным и отважным сынам народа с призывом грудью встать на защиту родины, терзаемой врагами, и укреплять в них мужество и самоотверженность. Он презирает людей, погрязших в мирской суете со своими мелкими заботами, в водовороте ничтожных интересов, растрачивающих силы на личные эгоистические цели («Лежать беспечно на кошме, вечно бездельничать - смертный грех»). Главное в жизни человека – это всегда видеть высокую и благородную цель служения народу, отдавать ему всю энергию и мысли и верить в успех этого благородного дела.

Взгляды великого мастера слова на язык следует считать масштабными по меркам его времени. Однако они также обладают уникальными системными свойствами.

Век от века, плоть от плоти народа, Махтумкули сумел выразить наилучшие пожелания передовых умов своего времени, мыслей и чаяний своих соотечественников. Он впитал в свой поэтический мир все краски и богатства народного творчества, расширил и дополнил его, внес много нового и самобытного.

Вспоминая пройденный путь, Махтумкули писал:

Потомкам запомнится Махтумкули:

Поистине, стал он устами Туркмении.

(Перевод А. Тарковского)

Литература:

1. Мир текстов Махтумкули и языки мира – TDNG, 2014
2. К.М. Кулиев. "Махтумкули" - Магариф, 1987